

Ferran Robles i Sabater

Aspectes de fraseologia contrastiva alemany-català:  
Fraseologismes de la producció verbal

Biblioteca Catalànica Germànica –  
Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik

herausgegeben von · a cura de  
Roger Friedlein · Johannes Kabatek · Claus D. Pusch  
Tilbert Dídac Stegmann · Gerhard Wild

Band · Volum 9

Ferran Robles i Sabater

Aspectes de fraseologia  
contrastiva alemany-català:  
Fraseologismes de la  
producció verbal

Shaker Verlag · Aachen 2010

### **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

La Biblioteca d'Alemanya enregistra aquesta publicació en la Bibliografia Nacional Alemanya; les dades bibliogràfiques detallades es poden consultar a Internet a <<http://dnb.ddb.de>>.

### **Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik · 9**

[www.katalanistik.de/zfk](http://www.katalanistik.de/zfk)

© Ferran Robles i Sabater, 2010

Alle Rechte an dieser Ausgabe · Drets exclusius d'aquesta edició: Shaker Verlag, 2010

Mit Unterstützung von · Amb el suport de:



Facultat de Filologia – Departament de Filologia  
Anglesa i Alemanya



Deutscher Katalanistenverband e.V. (Berlin)  
Associació Germano-Catalana

Satz und Gestaltung: Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau),  
Ferran Robles i Sabater (València)

Lektoratsassistentz: Corinna Albert, Sören B. Sobbe (Bochum)

Printed in Germany · Imprès a Alemanya

ISBN 978-3-8322-9287-4

ISSN 1614-7650

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen

Telefon: 00 49 (0) 24 07 / 95 96-0 · Fax: (0) 24 07 / 95 96-9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) · E-mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

# Índex

Abreviacions i símbols emprats .....	VIII
0. Introducció .....	1
1. La fraseologia: Aspectes teòrics .....	7
1.1. La fraseologia: definició i àmbit d'estudi .....	7
1.2. Les unitats fraseològiques: definició i principals característiques .....	9
1.3. Les locucions verbals .....	20
2. Els verbs comunicatius de llengua .....	23
2.1. El camp lèxic «verbs comunicatius» .....	23
2.2. La investigació recent al voltant dels verbs comunicatius .....	26
2.2.1. La classificació dels verbs comunicatius alemanys de G. Harras .....	26
2.2.2. La classificació dels verbs comunicatius espanyols de M. Aznárez .....	30
2.3. Proposta de classificació dels verbs comunicatius de llengua alemanys i catalans .....	31
2.3.1. Verbs comunicatius de llengua amb caràcter general .....	33
2.3.2. Verbs designadors d'actes de parla específics .....	34
2.3.2.1. Verbs representatius .....	34
2.3.2.1.1. Verbs representatius assertius .....	35
2.3.2.1.2. Verbs representatius informatius .....	35
2.3.2.2. Verbs directius .....	36
2.3.2.2.1. Verbs directius d'ordre .....	36
2.3.2.2.2. Verbs directius d'autorització .....	37
2.3.2.2.3. Verbs directius de pregunta .....	37
2.3.2.2.4. Verbs directius d'invitació .....	38
2.3.2.2.5. Verbs directius de consell .....	38
2.3.2.2.6. Verbs directius de comanda .....	39
2.3.2.2.7. Verbs directius de petició .....	39
2.3.2.2.8. Verbs directius de prohibició .....	40
2.3.2.3. Verbs comissius .....	40
2.3.2.3.1. Verbs comissius de promesa .....	41
2.3.2.3.2. Verbs comissius d'oferiment .....	41
2.3.2.3.3. Verbs comissius d'acord .....	42

2.3.2.3.4. Verbs comissius de garantia .....	43
2.3.2.3.5. Verbs comissius d'amença .....	43
2.3.2.4. Verbs expressius .....	44
2.3.2.4.1. Verbs expressius avaluatius .....	44
2.3.2.4.2. Verbs expressius emotius .....	45
2.3.2.4.3. Verbs expressius justificatius .....	45
2.3.2.4.4. Altres verbs expressius .....	46
2.3.2.5. Verbs declaratius .....	46
2.3.2.5.1. Verbs declaratius de contingut general .....	47
2.3.2.5.2. Verbs declaratius de l'àmbit laboral .....	48
2.3.2.5.3. Verbs declaratius de l'àmbit jurídic .....	49
2.3.2.5.4. Verbs declaratius de l'àmbit eclesiàstic .....	49
2.3.3. Verbs de cohesió i estructuració de l'acte comunicatiu .....	50
2.3.3.1. Verbs d'estructuració temàtica .....	51
2.3.3.2. Verbs dels discurs seqüenciat .....	51
2.3.4. Verbs que caracteritzen la producció de l'enunciat .....	52
2.3.4.1. Verbs comunicatius modals .....	52
2.3.4.2. Verbs comunicatius medials .....	53
3. Les locucions verbals metalingüístiques amb verbs de llengua .....	55
3.1. Introducció .....	55
3.2. La fraseologia metalingüística amb verbs de llengua en alemany .....	65
3.2.1. Caracterització de la producció de l'enunciat .....	65
3.2.1.1. Paràmetre físic-articulatori .....	65
3.2.1.2. Paràmetre físic-acústic .....	67
3.2.1.3. Paràmetre temporal-quantitatiu .....	71
3.2.2. Caracterització dels elements de l'enunciació .....	80
3.2.2.1. El parlant o emissor .....	80
3.2.2.2. El receptor o destinatari .....	116
3.2.2.3. El contingut del discurs .....	119
3.2.2.4. El codi lingüístic .....	138
3.2.2.5. El canal .....	139
3.2.2.6. La cortesia .....	141
3.2.2.7. La perspectiva metacomunicativa: els torns de parla .....	142
3.3. La fraseologia metalingüística amb verbs de llengua en català .....	144
3.3.1. Caracterització de la producció de l'enunciat .....	144
3.3.1.1. Paràmetre físic-articulatori .....	144

3.3.1.2. Paràmetre físic-acústic .....	145
3.3.1.3. Paràmetre temporal-quantitatiu .....	148
3.3.2. Caracterització dels elements de l'enunciació .....	156
3.3.2.1. El parlant o emissor .....	156
3.3.2.2. El receptor o destinatari .....	185
3.3.2.3. El contingut del discurs .....	188
3.3.2.4. El codi lingüístic .....	204
3.3.2.5. El canal .....	205
3.3.2.6. La cortesia .....	207
3.3.2.7. La perspectiva metacomunicativa: els torns de parla .....	208
4. Estudi comparat de les locucions verbals metalingüístiques alemanyes i catalanes .....	209
4.1. Introducció .....	209
4.2. Criteris de comparació .....	209
4.3. Estudi comparat de les locucions verbals metalingüístiques alemanyes i catalanes .....	213
4.3.1. Caracterització de la producció de l'enunciat .....	213
4.3.1.1. Paràmetre físic-articulatori .....	213
4.3.1.2. Paràmetre físic-acústic .....	214
4.3.1.3. Paràmetre temporal-quantitatiu .....	216
4.3.2. Caracterització dels elements de l'enunciació .....	218
4.3.2.1. El parlant o emissor .....	218
4.3.2.2. El receptor o destinatari .....	233
4.3.2.3. El contingut del discurs .....	235
4.3.2.4. El codi lingüístic .....	239
4.3.2.5. El canal .....	241
4.3.2.6. La cortesia .....	242
4.3.2.7. La perspectiva metacomunicativa: els torns de parla .....	243
4.4. Conclusions .....	244
5. Conclusions generals .....	251
6. Bibliografia .....	257
7. Apèndixs .....	269
7.1. Quadre de locucions verbals amb verbs de llengua.....	269
7.2. Índex de les locucions estudiades .....	282
7.3. Verbs comunicatius de llengua del corpus .....	291

## Abreviacions i símbols emprats

abstr	abstracte
Acus	Acusatiu
Adj	Adjectiu
Adr	Adreçat, destinatari
Adv	Adverbi
Ag	Agent
CD	Complement directe
CI	Complement indirecte
CPred	Complement predicatiu
CRèg	Complement de règim verbal
D	Destinatari
Dat	Datiu
E	Emissor
hum	humà
LocV	Locució verbal
N, N <sub>sing/pl</sub>	Nom, nom en singular/plural
Nom	Nominatiu
P	Enunciat
Pac	Pacient
Pred	Predicat
Prp	Preposició
PSubFin	Proposició subordinada amb verb en forma finita
PSubInf	Proposició subordinada amb verb en infinitiu
Refl.	Pronom reflexiu
(Refl.)	El verb pot ésser emprat en forma reflexiva
SN	Sintagma nominal
SAdj	Sintagma adjectival
SAdv	Sintagma adverbial
Sfras	Significat fraseològic
SP	Sintagma preposicional
Vb	Verb
+/- passiva	El verb admet la transformació a veu passiva
+/- estil dir.	El verb pot introduir enunciats en estil directe
+/- estil indir.	El verb pot introduir enunciats en estil indirecte
<>	Indicació del cas del SN
[]	Indicació de la preposició o del verb
( )	Arguments facultatius
—	Posició del nucli verbal